

ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ: ПСИХОЛОГО-АКМЕОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Богословская Виолетта Руслановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры ЮНЕСКО Института государственной службы и управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС); просп. Вернадского, 84, Москва, Россия, 119606; e-mail: bogoslovska@mail.ru



Косырева Марина Сергеевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Сибирского института управления – филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (СИУ РАНХиГС); ул. Нижегородская, 6, Новосибирск, Россия, 630102; e-mail: 2201874@mail.ru



Мурашко Сергей Фёдорович, кандидат психологических наук, доцент кафедры внешне-политической деятельности России факультета национальной безопасности Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС); просп. Вернадского, 84, Москва, Россия, 119606; e-mail: ya.lingva@yandex.ru

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена анализу профессиональной лексики русского языка в аспекте теории заимствования. Предлагаются классификации заимствованной профессиональной лексики по способу оформления, по наличию или отсутствию понятия в русской лингвокультуре, по сфере употребления. Профессиональная терминология в ситуации языковой глобализации заимствуется русским языком в основном из английского языка. По способу оформления в языке-реципиенте авторами выделяются заимствования, изменённые графически и перестроенные соответствующими средствами русского языка без структурных изменений; заимствования с частичной морфологической субституцией; заимствования, морфологически оформленные средствами русского языка; заимствования, изменившие свой фонетический облик; двухкомпонентные сочетания; заимствования с греческими и латинскими элементами; заимствования с элементами калькирования. По наличию или отсутствию понятия в русской лингвокультуре выделяются заимствования, проникшие в русский язык вместе с новыми понятиями; заимствования, называющие понятия, которые и ранее были известны носителям языка, но имели другой план выражения;

заимствования, обозначающие понятия и явления, присущие иноязычной культуре. По сфере употребления выделяются общеупотребительные и неспециализированные заимствования. Неспециализированные включают в себя профессионализмы и экзотизмы. Представленные в статье варианты типологии помогут уяснить специфические особенности адаптации иноязычных заимствований в профессиональной лексике.

Ключевые слова: профессиональная речь, терминология, диалог культур, языковое заимствование.

В современном русском языке профессиональная лексика, используемая в той или иной сфере деятельности, представляет собой неоднородный массив. Основную понятийную базу составляют, как правило, общие и специальные термины, заимствованные из разных языков. При этом источник заимствования связан либо с установившейся ещё в средневековой науке традицией оперировать древнегреческими или латинскими словоформами, либо с доминированием какой-то страны в той или иной отрасли. В последнем случае донором профессиональной терминологии являются живые языки (в музыке — итальянский, в морском деле — голландский и т.д.). В последние десятилетия в ситуации языковой глобализации профессиональная лексика заимствуется русским языком в основном из английского, даже если слово

неисконноанглийское. Поэтому, предлагая в данной работе несколько вариантов классификации иноязычных заимствований в профессиональной лексике, мы фактически анализируем типологию англицизмов в профессиональной лексике современного русского языка.

Для систематизации богатого языкового материала, который представляют собой заимствования в современной профессиональной лексике, на первом этапе традиционно используется семантическая классификация. Однако классификация по этому принципу не исчерпывает всего собственно языкового своеобразия иноязычных заимствований. Компенсируя этот недостаток, мы предлагаем несколько вариантов классификации заимствованной профессиональной лексики: по способу оформления, по наличию/отсутствию понятия в русской лингвокультуре, по сфере употребления. В качестве примеров будет привлечён лексикографический материал, представленный в словаре В. Р. Богословской [1].

По способу оформления в языке-реципиенте можно выделить следующие группы заимствований:

1. Заимствования, изменённые графически и переданные соответствующими средствами русского языка без каких бы то ни было структурных изменений, например: *рипкорд* (*ripcord*), *роллинг* (*rolling*) и др.

Некоторые из этих слов оформляются в русском языке в соответствии с тем произносительно-фонетическим обликом, который есть в языке-источнике (*шейпинг* – *shaping*), формы других свидетельствуют о том, что в качестве оригинала была взята графическая форма слова (*триал* – *trial*).

2. Заимствования с частичной морфологической субституцией. Обычно замещается аффиксальная часть или второй элемент сложного слова. Эти англицизмы также называются «полукальками», ср.: *фитнес-центр* (*FitnessCenter*), *фитнес-команда* (*FitnessTeam*).

3. Заимствования, морфологически оформленные средствами русского языка, например, *шейпинговать*, *бейсбольный* и др. В основном такие слова являются дериватами заимствований первого типа. Их появление свидетельствует о высокой степени освоенности заимствования русским языком.

4. Заимствования, которые изменили свой фонетический облик при переходе в русский язык. Одна из причин изменения фонетического облика слова — отсутствие соответствующего звука в русском языке.

В некоторых заимствованиях согласные перед [э] в пределах слога смягчаются (кроме тех, которые не бывают мягкими — [ж], [ц]). Поэтому фонетическое освоение многих заимствованных слов заключается, в частности, в том, что согласный, который в языке-источнике перед [э] звучит твёрдо, в русском смягчается, например: *аутсайдер* [dэ]-[d'u], *глайдер* [dэ]-[d'u] и т.д.

Следует также отметить значительную группу заимствований из английского языка, в которых звук [р], отсутствующий в английском слове, чётко произносится в русском варианте, так как произносящий

ориентируется на графический облик слова: *corner* / *корнер* и др.

5. Заимствования, представляющие собой двухкомпонентные сочетания. В языке-источнике эти сочетания слов не пишутся через дефис, а в русском оформляются именно так, например: *фитнесс-класс* (*fitnessclass*), *бенч-пресс* (*benchpress*), *плей-офф* (*playoff*) и др.

6. Заимствования с греческими и латинскими элементами: *аэробика*, *цитолифтинг* и т.п. Целесообразность выделения этих слов в отдельную группу состоит в том, что от обычных англицизмов они отличаются некоторыми специфическими признаками. Мы солидарны с В. В. Акуленко, считающим, что «специфика создаваемых таким путём слов-терминов состоит в том, что они „не имеют родины“ живого источника заимствования, как у большинства иноязычных слов. Эти термины, составляющие в настоящее время в каждом языке значительный лексический слой, свидетельствуют об интернационализации определённых разрядов лексики — тенденции, которая отмечается в лингвистической литературе как специфическая черта, присущая современным взаимоотношениям языков и народов» [2]. В последние десятилетия эта тенденция только усилилась.

7. Заимствования с элементами калькирования.

Необходимость быстрого освоения новых языковых реалий приводит язык к необходимости сочетания разнородных способов их отражения: калькирование сочетается с заимствованием. Результат действия такого синтеза в большей степени соотносится с понятием «заимствование», нежели с понятием «калька». Такие заимствования имеют в русском языке синонимы-заимствования и синонимы-кальки, например: *полупайп* (от *halfpipe* в сноуборде), наряду с которым используется оформленный по пятому типу (см. выше) термин *хав-пайп* (*havpайп*), а также калька *полутруба*, входящая в состав сленга сноубордистов.

По наличию или отсутствию понятия, обозначаемого заимствованием в русской лингвокультуре, профессиональную лексику можно разделить на три группы:

1) заимствования, проникшие в русский язык вместе с новыми понятиями (например: *кикбоксинг*, *скейтборд*, *снукер*, *сёрфинг* и т.д.);

2) заимствования, называющие понятия, которые и ранее были известны носителям языка, но имели другой план выражения (например: *овертайм* — дополнительное время, *джоггинг* — бег трусцой, *пауэрлифтинг* — атлетическое силовое троеборье и т.п.). В этом случае заимствование или уточняет значение, или упрощает номинацию;

3) заимствования, обозначающие понятия и явления, присущие иноязычной культуре (например *баттлдор*, *дастинг-кросс* и т.п.). Данная группа традиционно квалифицируется как экзотизмы. В отличие от заимствований, представляющих собой лексические заимствования русского языка, экзотизмы квалифицируются как иноязычные слова. Основное различие между ними состоит в том, что первые, отве-

чающие критериям освоенности, становятся фактами языка: заимствованное слово «связано с лексико-семантической системой русского языка, представляет собой регулярный элемент этой системы. В тот или иной период развития русского языка можно более или менее точно определить состав и число „заимствованных слов“, большая часть которых обычно зафиксирована в толковых словарях русского языка» [3]. Экзотизмы же выполняют не только номинативную, но и декоративную роль.

По сфере употребления можно выделить следующие типы заимствований в профессиональной лексике:

1. *Общепотребительные*. В эту группу включаются слова, полностью освоенные русским языком. К таковым относятся, прежде всего, детерминированные термины (например, *аэробика, гандикап, фитнес* и др.), общепотребительные термины (например, *бейсбол, гольф, сноуборд* и др.), а также официальные, общепринятые в кругу специалистов стилистически нейтральные термины (например, *серфер, скайдайвер* и др.).

2. *Необщепотребительные*. Они освоены русским языком не полностью. От степени освоения понятий, обозначаемых такими заимствованиями, зависит их дальнейшее распределение по классам.

Необщепотребительные заимствования представлены следующими группами:

1) профессионализмы, в состав которых входят узкоспециальные термины и профессиональный сленг. Под профессионализмами принято понимать «полуофициальное» слово, не являющееся строгим, научным обозначением понятия. Узкоспециальные термины носят разговорный характер и не употребляются за пределами конкретной отрасли знания. Сленгизмы (профессиональные жаргонизмы) используются, как правило, для того, чтобы подчеркнуть свою принадлежность к данной корпоративной группе;

2) экзотизмы. Устоявшееся определение понятия «экзотизм» уже комментировалось нами выше. Существенно в данном случае то, что экзотизм обозначает понятие, которое ещё не вошло в заимствующую лингвокультуру. Отсюда функционально-лексическое сходство экзотизмов и варваризмов, ведь результат процесса интеграции заимствования в зависимости от активности употребления в языке-реципиенте может иметь разные результаты.

Подводя итог, следует отметить, что в процессе проникновения и адаптации заимствований в русскую профессиональную лексику далеко не все единицы, составляющие терминосистемы тех или иных отраслей знания в языке-источнике, заимствуются русским языком. Определённый лексико-семантический пласт в конкретных условиях коммуникации или требует перевода, или не может вытеснить уже существующие в русском языке эквиваленты. Надеемся, предложенные в данной работе классификации помогут уяснить специфические особенности адаптации иноязычных заимствований в профессиональной лексике современного русского языка.

[1]. *Богословская В.П.* Современная русская спортивная терминология: Словарь англоязычных заимствований конца XX в. Волгоград: Изд-во ВАГС, 2003. 104 с.

[2]. *Акуленко В.В.* Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. С. 78–79.

[3]. *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. С. 8.

TYOLOGY OF FOREIGN LANGUAGE BORROWINGS IN PROFESSIONAL VOCABULARY: PSYCHO- ACMEOLOGICAL ANALYSIS

Violetta R. Bogoslovskaya, PhD (Philology), Associate Professor, Chair of UNESCO, Institute of the Public Administration and Management, Russian Presidential Academy of National Economy and the Public Administration (RANEPА); 84, Vernadsky Prosp., Moscow, 119606, Russia; e-mail bogoslovskaya@mail.ru

Marina S. Kosyreva, PhD (Philology), Senior Lecturer, Chair of Foreign Languages, Siberian Institute of Management — Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and the Public Administration (SIM RANEPА); 6, Nizhegorodskaya Str., Novosibirsk, 630102, Russia; e-mail 2201874@mail.ru

Sergej F. Murashko, PhD (Ps.), Associate Professor, Chair of Foreign Russian Policy, Faculty of the National Security, Russian Presidential Academy of National Economy and the Public Administration (RANEPА); 84, Vernadsky Prosp., Moscow, 119606, Russia; e-mail ya.lingva@yandex.ru

ABSTRACT

This article analyzes professional vocabulary of the Russian language in the aspect of the theory of borrowing. The authors propose classification of the borrowed professional vocabulary in accordance with the way of formalization, the presence or absence of the concept in the Russian linguistic culture, and the field of use. According to the way of formalization the authors define: borrowing, graphically modified and transmitted by appropriate means of the Russian language without structural changes; borrowing with partial morphological substitution; borrowing, morphologically issued by means of the Russian language, drawing, changed their phonetic shape, two-component combinations, borrowing from Greek and Latin elements, drawing elements replication. According to the presence or absence of the concept in the Russian linguistic culture borrowings, penetrated into the Russian language with new concepts, drawing, nam-

ing authors define: concepts, which were previously known to native speakers, but had another form of expression; borrowings denoting concepts and phenomena inherent in the foreign culture. According to field of use authors define common and uncommon borrowings. Uncommon include professional and exotic words. This typology will help in understanding of specific features of adaptation of foreign language borrowing in the professional vocabulary.

Key words: professional speech, discourse, terminology, dialogue of cultures, language borrowing.

REFERENCES

[1]. *Bogoslovskaya V.R.* Sovremennaya russkaya sportivnaya terminologiya: Slovar angloyazychnykh zaimstvovaniy konca XX veka [Modern Russian sport terminology: the Dictionary of the English language borrowings of the XX century's end]. Volgograd, 2003. 104 p.

[2]. *Akulenko V.V.* Voprosy internazionalizacii slovarnogo sostava jazyka [The questions of the language vocabulary's internationalization]. Kharkov, 1972. Pp.78–79.

[3]. *Krysin L.P.* Inozychnye slova v sovremennom russkom yazyke [Foreign words in the modern Russian language]. Moscow, 1968, p.8.